Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I moje owce pasły się na tym, co podeptały wasze nogi, i piły to, co zmąciły wasze nogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez was moje owce muszą się paść na podeptanych łąkach i pić zmąconą wodę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A moje owce muszą się paść na tym, co zdeptaliście swoimi nogami, i pić to, co zmąciliście swoimi nogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że się owce moje tem, co było podeptane nogami waszemi, paść, a męciny nóg waszych pić muszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A owce moje tym, co było podeptano nogami waszemi, tym się pasły, a co nogi wasze pomąciły, to pijały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A owce moje muszą spasać to, co wy zdeptaliście waszymi stopami, i pić to, co zmąciliście waszymi stopami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I moje owce musiały paść się na tym, co zdeptały wasze nogi, i pić to, co zmąciły wasze nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje owce pasą się tym, co zostało zdeptane waszymi nogami. Piją to, co zostało zmącone waszymi nogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I moje owce mają jeść to, co zostało przez was zdeptane? Mają pić to, co zostało zmącone waszymi nogami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moja trzoda musi się paść na tym, co zostało zdeptane waszymi nogami, i pić męty spod nóg waszych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мої вівці випасли топтане вашими ногами і пили воду заколочену вашими ногами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Moja trzoda – ona ma się paść tym, co stratowaliście waszymi nogami; i musi poić się tym, co zmąciliście waszymi nogami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A moje owce miałyby się paść na pastwisku stratowanym waszymi nocami i miałyby pić wodę zmąconą waszymi nogami? ” |